



IS11 Rev.06 31/03/2021

Serie R23

Automazione per cancelli a battente con braccio articolato

Automation system for swing gates with articulated arm

Automatisierung für Drehtore mit Gelenkarm

Automatisme pour portails à battant avec bras articulé

Automatismos para cancelas batientes con brazo articulado

Automações para portões de batente com braço articulado

Istruzioni originali



ISTRUZIONI E AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE
INSTRUCTIONS AND RECOMMENDATIONS FOR THE INSTALLER
ANWEISUNGEN UND HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR
INSTRUCTIONS ET AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATEUR
INSTRUCCIONES Y ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR
INSTRUÇÕES E AVISOS PARA O INSTALADOR

Avvertenze generali

 **La mancata osservanza delle informazioni contenute nel presente manuale può dare luogo a infortuni personali o danni all'apparecchio.**

Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale qualificato.

ROGER TECHNOLOGY declina qualsiasi responsabilità derivante da un uso improprio o diverso da quello per cui è destinato ed indicato nel presente manuale. L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati da personale qualificato nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti.

Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. Una errata installazione può essere fonte di pericolo.

Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto: in caso di dubbi non utilizzare il prodotto e rivolgersi esclusivamente a personale professionalmente qualificato.

Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza.

Prima di installare la motorizzazione, apportare tutte le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione o segregazione di tutte le zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere.

Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità.

ROGER TECHNOLOGY non è responsabile dell'inosservanza della Buona Tecnica nella costruzione degli infissi da motorizzare, nonché delle deformazioni che dovessero intervenire nell'utilizzo.

I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, stop di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione: le normative e le direttive in vigore, i criteri della Buona Tecnica, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema e le forze sviluppate dalla porta o cancello motorizzati. I dispositivi di sicurezza devono proteggere eventuali zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere, della porta o cancello motorizzati.

ROGER TECHNOLOGY declina ogni responsabilità qualora vengano installati componenti incompatibili ai fini della sicurezza e del buon funzionamento.

Applicare le segnalazioni previste dalle norme vigenti per individuare le zone pericolose.

Ogni installazione deve avere visibile l'indicazione dei dati identificativi della porta o cancello motorizzati.

Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore o un sezionatore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm.

Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale con soglia di 0,03 A ed una protezione di sovracorrente adeguati nell'osservanza della Buona Tecnica ed in ottemperanza alle norme vigenti.

Quando richiesto, collegare l'automazione ad un efficace impianto di messa a terra  eseguito come indicato dalle vigenti norme di sicurezza.

Durante gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione, togliere l'alimentazione prima di aprire il coperchio per accedere alle parti elettriche.

La manipolazione delle parti elettroniche deve essere effettuata munendosi di bracciali conduttivi antistatici collegati a terra.

Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali.

L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Smaltire e riciclare gli elementi dell'imballo secondo le disposizioni delle norme vigenti.

È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto.

Dichiarazione di conformità

Il sottoscritto, rappresentante il seguente costruttore

Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)

DICHIARA che l'apparecchiatura descritta in appresso:

Descrizione: Automazione per cancelli a battente

Modello: serie **R23**

È conforme alle disposizioni legislative che traspongono le seguenti direttive:

- Direttiva **89/336/CEE** (Direttiva EMC) e successivi emendamenti;
- Direttiva **73/23/CEE** (Direttiva Bassa Tensione) e successivi emendamenti;

E che sono state applicate tutte le norme e/o specifiche tecniche di seguito indicate

EN 61000-6-3

EN 61000-6-2

EN 60335-1

EN 60335-2-103

Ultime due cifre dell'anno in cui è stata affissa la marcatura **CE** 03.

Luogo: Mogliano V.to

Data: 02-01-2003

Firma



Tutti i diritti relativi alla presente pubblicazione sono di proprietà esclusiva di ROGER TECHNOLOGY.

ROGER TECHNOLOGY si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza preavviso. Copie, scansioni, ritocchi o modifiche sono espressamente vietate senza un preventivo consenso scritto di ROGER TECHNOLOGY.

Il presente manuale d'istruzioni e le avvertenze d'uso per l'installatore sono forniti in formato cartaceo ed inseriti all'interno della relativa scatola prodotto.

Il formato digitale (PDF) e tutti gli eventuali aggiornamenti futuri, sono disponibili nell'area riservata del nostro sito internet www.rogertechnology.com/B2B nella sezione Self Service.

SERVIZIO CLIENTI ROGER TECHNOLOGY:

Aperto: dal lunedì al venerdì dalle 8:00 alle 12:00 - dalle 13:30 alle 17:30

Telefono: +39 041 5937023

E-mail: service@rogertechnology.it

Skype: service_rogertechnology

General safety precautions

 **Failure to respect the information given in this manual may cause personal injury or damage to the device.**

This installation manual is intended for qualified personnel only.

ROGER TECHNOLOGY cannot be held responsible for any damage or injury due to improper use or any use other than the intended usage indicated in this manual. Installation, electrical connections and adjustments must be performed by qualified personnel, in accordance with best practices and in compliance with applicable regulations.

Read the instructions carefully before installing the product. Bad installation could be dangerous.

Before installing the product, make sure it is in perfect condition: if in doubt, do not use the equipment and contact qualified personnel only.

Do not install the product in explosive areas and atmospheres: the presence of inflammable gas or fumes represents a serious safety hazard.

Before installing the motorisation device, make all the necessary structural modifications to create safety clearance and to guard or isolate all the crushing, shearing, trapping and general hazardous areas.

Make sure the existing structure is up to standard in terms of strength and stability.

ROGER TECHNOLOGY is not responsible for failure to observe Good Working Methods when building the frames to be motorised, or for any deformation during use.

The safety devices (photocells, safety edges, emergency stops, etc.) must be installed taking into account: applicable laws and directives, Good Working Methods, installation premises, system operating logic and the forces developed by the motorised door or gate.

The safety devices must protect against crushing, cutting, trapping and general danger areas of the motorised door or gate.

ROGER TECHNOLOGY declines all responsibility if component parts not compatible with safe and correct operation are fitted.

Display the signs required by law to identify hazardous areas.

Each installation must bear a visible indication of the data identifying the motorised door or gate.

An omnipolar disconnection switch with a contact opening distance of at least 3mm must be fitted on the mains supply.

Make sure that upline from the mains power supply there is a residual current circuit breaker that trips at no more than 0.03A and overcurrent cutout upstream of the electrical system in accordance with best practices and in compliance with applicable regulations.

When requested, connect the automation to an effective earthing system  that complies with current safety standards.

During installation, maintenance and repair operations, cut off the power supply before opening the cover to access the electrical parts.

The electronic parts must be handled using earthed antistatic conductive arms.

Only use original spare parts for repairing or replacing products.

The installer must supply all information concerning the automatic, manual and emergency operation of the motorised door or gate, and must provide the user with the operating instructions.

The packaging materials (plastic, polystyrene, etc.) should not be discarded in the environment or left within reach of children, as they are a potential source of danger.

Dispose of and recycle the packing components in accordance with the standards in force.

These instructions must be kept and forwarded to all possible future user of the system.

Declaration of Conformity

I the undersigned, as acting legal representative of the manufacturer:

Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)

hereby DECLARE that the appliance described hereafter:

Description: Swing gate automation

Model: serie **R23**

Is conformant with the legal requisites of the following directives:

- Directive **89/336/EEC** (EMC Directive) and subsequent amendments;
- Directive **73/23/EEC** (Low Voltage Directive) and subsequent amendments;

and that all the standards and/or technical requirements indicated as follows have been applied:

EN 61000-6-3

EN 61000-6-2

EN 60335-1

EN 60335-2-103

Last two figures of year in which marking was applied **CE 03**.

Place: Mogliano V.to

Date: 02-01-2003

Signature



ROGER TECHNOLOGY is the exclusive proprietor holder of all rights regarding this publication.

ROGER TECHNOLOGY reserves the right to implement any modifications without prior notification. Copying, scanning or any alterations to this document are prohibited without express prior authorisation from ROGER TECHNOLOGY.

This instruction manual and the warnings for the installer are given in printed form and included in the box containing the product.

The digital version of this documentation (in PDF format) and all future revisions are available from the reserved area of our website www.rogertechnology.com/B2B, in the section 'Self Service'.

ROGER TECHNOLOGY CUSTOMER SERVICE:

business hours: Monday to Friday 08:00 to 12:00 - 13:30 to 17:30

Telephone no: +39 041 5937023

E-mail: service@rogertechnology.it

Skype: service_rogertechnology

Allgemeine Sicherheitshinweise

 **Die Nichteinhaltung der in dieser Gebrauchsanleitung enthaltenen Informationen kann Verletzungen oder Schäden am Gerät verursachen.**

Das vorliegende Installationshandbuch ist ausschließlich für das Fachpersonal bestimmt.

ROGER TECHNOLOGY lehnt jede Haftung für Schäden, die durch unsachgemäßen oder nicht bestimmungsgemäßen, den Angaben dieses Handbuchs nicht entsprechenden Gebrauch verursacht werden, ab.

Die Montage, die elektrischen Anschlüsse und Einstellungen sind fachgerecht und unter Beachtung der Montageanweisung durch qualifiziertes Personal auszuführen. Lesen Sie die Anleitungen vor der Montage des Produktes aufmerksam durch. Eine fehlerhafte Montage kann zu Verletzungen und Sachschäden führen.

Vor Beginn der Montage ist der einwandfreie Zustand des Produkts zu überprüfen: im Zweifelsfall das Gerät nicht benutzen und sich ausschließlich an qualifiziertes Fachpersonal wenden.

In explosionsgefährdeten Bereichen darf das Produkt nicht eingebaut werden: Entzündbare Gase oder Rauch stellen eine ernsthafte Sicherheitsgefährdung dar.

Nehmen Sie vor der Montage des Antriebs alle Veränderungen an der Struktur für die lichten Sicherheitsräume und den Schutz bzw. die Abtrennung aller Quetsch-, Scher-, Einzieh- und allgemeiner Gefahrenstellen vor.

Es ist sicherzustellen, dass die tragende Struktur die erforderlichen Voraussetzungen an Festigkeit und Stabilität erfüllt.

ROGER TECHNOLOGY schließt eine Haftungsübernahme im Falle der Nichtbeachtung der Montageanweisung bei der Fertigung der zu motorisierenden Türprofile aus. Beachten Sie bei der Montage der Sicherheitseinrichtungen (Lichtschranken, Kontaktleisten, Not-Stopps etc.) unbedingt die geltenden Normen und Richtlinien, die Montageanweisung, die Montageumgebung, die Betriebslogik des Systems und die von der motorisierten Tür oder Tor entwickelten Kräfte.

Die Sicherheitseinrichtungen dienen dem Schutz vor Quetsch-, Scher-, Einzieh- und sonstigen Gefahrenbereichen der motorisierten Tür oder des motorisierten Tors nach Montage des Antriebs.

ROGER TECHNOLOGY lehnt jede Haftung für die Montage von sicherheits- und betriebstechnisch ungeeigneten Bauteilen ab.

Zur Erkennung der Gefahrenbereiche sind die vorgeschriebenen Hinweisschilder anzubringen.

Bei jeder Installation müssen die Identifikationsdaten der motorisierten Tür oder des Tors an sichtbarer Stelle angebracht werden.

Am Versorgungsnetz einen allpoligen Schalter/Trennschalter mit Öffnungsabstand der Kontakte von mindestens 3 mm einbauen.

Stellen Sie sicher, dass der Stromversorgung ein Differentialschalter mit einer Eingriffsschwelle von nicht mehr als 0,03 A vorgeschaltet ist, der den geltenden Normen entspricht.

Falls vorgeschrieben, den Antrieb an eine wirksame und den Sicherheitsnormen entsprechende Erdungsanlage  anschließen.

Unterbrechen Sie während der Montage-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten die Stromzufuhr, bevor Sie den Deckel für den Zugang zu den elektrischen Geräten öffnen.

Eingriffe an den elektronischen Geräten dürfen nur mit antistatischem geerdeten Armschutz vorgenommen werden.

Bei Reparaturen oder Austausch der Produkte dürfen ausschließlich Original-Ersatzteile verwendet werden.

Der Monteur ist verpflichtet, dem Betreiber der Anlage alle erforderlichen Informationen zum automatischen und manuellen Betrieb, sowie dem Notbetrieb der motorisierten Tür oder des motorisierten Tors zu liefern und die Betriebsanleitung auszuhändigen.

Die Verpackungsmaterialien (Kunststoff, Polystyrol usw.) müssen sachgemäß entsorgt werden und dürfen nicht in Kinderhände gelangen, da sie eine Gefahrenquelle darstellen können. Die Verpackungskomponenten sind gemäß der geltenden Vorschriften zu entsorgen und zu recyceln.

Die Hinweise sind sicher aufzubewahren und auch allen weiteren Benutzern der Anlage zur Verfügung zu stellen.

Konformitätserklärung

Der Unterzeichnende, in Vertretung des Herstellers:

Roger Technology – Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)

ERKLÄRT, dass das nachfolgend beschriebene Gerät:

Beschreibung: Automatisierung für Drehtore

Modell: Serie **R23**

mit den gesetzlichen Bestimmungen übereinstimmt, die folgende Richtlinien umsetzen:

- Richtlinie **89/336/EWG** (EMV-Richtlinie) und darauf folgende Abänderungen
- Richtlinie **73/23/EWG** (Niederspannungsrichtlinie) und darauf folgende Abänderungen

und dass alle im Folgenden aufgeführten Normen und/oder technischen Spezifikationen eingehalten wurden:

EN 61000-6-3

EN 61000-6-2

EN 60335-1

EN 60335-2-103

Die beiden letzten Ziffern des Jahres, in dem die **CE** Kennzeichnung angebracht wurde 03.

Ort: Mogliano V.to

Datum: 02-01-2003

Unterschrift



Alle Rechte bezüglich dieser Veröffentlichung sind ausschließliches Eigentum von ROGER TECHNOLOGY.

ROGER TECHNOLOGY behält sich das Recht vor, eventuelle Änderungen ohne Vorankündigung anzubringen. Kopien, Scannen, Überarbeitungen oder Änderungen sind ohne vorherige schriftliche Zustimmung durch ROGER TECHNOLOGY ausdrücklich verboten.

Diese Bedienungsanleitung und die Gebrauchsanweisungen für den Installateur werden auf Papier geliefert und sind in der Produktverpackung enthalten.

Die digitale Fassung (PDF) und alle eventuellen zukünftigen Aktualisierungen stehen im geschützten Bereich unserer Website www.rogertechnology.com/B2B auf der Seite Self Service zur Verfügung.

KUNDENDIENST ROGER TECHNOLOGY:

Aktiv: Montag bis Freitag Von 8:00 bis 12:00 Uhr und von 13:30 bis 17:30 Uhr

Telefon: +39 041 5937023

E-Mail: service@rogertechnology.it

Skype: service_rogertechnology

Consignes générales de sécurité

 **Le non-respect des informations contenues dans le présent manuel peut donner lieu à des accidents personnels ou à des endommagements de l'appareil.**

Le présent manuel d'installation s'adresse uniquement à un personnel qualifié.

ROGER TECHNOLOGY décline toute responsabilité dérivant d'une utilisation impropre ou différente de celle pour laquelle l'installation est destinée et indiquée dans le présent manuel. L'installation, les raccordements électriques et les réglages doivent être effectués par un personnel qualifié selon les règles de la bonne technique et conformément aux normes en vigueur.

Lire les instructions avec beaucoup d'attention avant d'installer le produit. Une mauvaise installation peut être source de danger.

Avant de commencer l'installation contrôler l'intégrité du produit: en cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser exclusivement à du personnel professionnellement qualifié. Ne jamais installer le produit dans un milieu de travail ou une atmosphère explosive : la présence de gaz ou de fumées inflammables représente un grave danger pour la sécurité.

Avant d'installer la motorisation, effectuer toutes les modifications structurelles nécessaires à l'installation des dispositifs de sécurité, à la protection et à la séparation de toutes les zones avec risque d'écrasement, cisaillement entraînement et danger en général.

Contrôler si la structure existante est suffisamment solide et stable.

ROGER TECHNOLOGY n'est pas responsable de la non-observation des règles de la bonne technique en ce qui concerne la construction des portes et des portails à motoriser, ainsi que des déformations qui pourraient se produire lors de l'utilisation.

Les dispositifs de sécurité (cellules photoélectriques, bourrelets sensibles, arrêts d'urgence, etc.) doivent être installés en tenant en considération : les normes et les directives en vigueur, les critères de la bonne technique, le milieu où a lieu l'installation, la logique de fonctionnement du système et les forces développées par la porte ou le portail motorisé.

Les dispositifs de sécurité doivent protéger toutes les zones éventuelles des risques d'écrasement, cisaillement, entraînement et danger en général de la porte ou du portail motorisé.

ROGER TECHNOLOGY décline toute responsabilité pour toute installation de composants incompatibles du point de vue de la sécurité et du bon fonctionnement. Appliquer les signalisations prévues par les normes en vigueur pour indiquer les zones dangereuses. Chaque installation doit indiquer de manière visible les données d'identification de la porte ou du portail motorisé.

Prévoir sur le réseau d'alimentation un interrupteur ou un dispositif de coupure omnipolaire avec distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm.

Vérifier s'il y a en amont du réseau d'alimentation un disjoncteur dont le seuil ne dépasse pas 0,03A et une protection contre la surintensité adéquats sont installés en amont de l'installation électrique, selon les règles de la bonne technique et conformément aux normes en vigueur.

Si nécessaire, raccorder l'automatisme à une installation efficace de mise à la terre \oplus exécutée conformément aux normes de sécurité en vigueur.

Durant les interventions d'installation, entretien et réparation, couper l'alimentation avant d'ouvrir le couvercle pour accéder aux pièces électriques. Pour la manipulation des pièces électriques porter des bracelets conducteurs antistatiques reliés à terre.

Pour l'éventuelle réparation ou remplacement des produits seules des pièces de rechange originales devront être utilisées.

L'installateur doit fournir à l'utilisateur toutes les informations relatives au fonctionnement automatique, manuel et d'urgence de la porte ou du portail motorisés, de même que le mode d'emploi de l'installation.

Les matériaux qui composent l'emballage (plastique, polystyrène, etc.) ne doivent pas être abandonnés dans la nature ni laissés à la portée des enfants car ils représentent des risques de danger.

Éliminer et recycler les éléments de l'emballage selon les dispositions de la réglementation en vigueur.

Il est indispensable de conserver ces instructions et de les transmettre à d'autres utilisateurs éventuels de ce système.

Déclaration de conformité

Je soussigné, représentant du constructeur ci dessous:

Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)

déclare que l'appareillage décrit :

Description: Automatisme pour portails à battant

Modèle: série **R23**

est conforme aux dispositions législatives qui transposent les directives suivantes :

- Directive **89/336/CEE** (Directive EMC) et amendements successifs
- Directive **73/23/CEE** (Directive Basse Tension) et amendements successifs

et qu'ont été appliquées toutes les normes et/ou spécifications indiquées ci-après :

EN 61000-6-3

EN 61000-6-2

EN 60335-1

EN 60335-2-103

deux derniers numéros de l'année où a été affiché le marquage **CE** 03.

Lieu: Mogliano V.to

Date: 02-01-2003

Signature



Tous les droits relatifs à la présente publication appartiennent exclusivement à ROGER TECHNOLOGY.

ROGER TECHNOLOGY se réserve le droit d'apporter des modifications sans préavis. Toute copie, reproduction, retouche ou modification est expressément interdite sans l'autorisation écrite préalable de ROGER TECHNOLOGY.

Le présent manuel d'instructions et les consignes d'utilisation pour l'installateur sont fournies en format papier dans l'emballage du produit.

Le format numérique (PDF) et toutes les éventuelles mises à jours futures sont disponibles dans l'espace réservé de notre site internet www.rogertechnology.com/B2B dans la section Self Service.

SERVICE CLIENTS ROGER TECHNOLOGY:

Ouvert : du lundi au vendredi de 8h à 12h - de 13h30 à 17h30

Téléphone : +39 041 5937023

E-mail : service@rogertechnology.it

Skype : [service_rogertechnology](https://www.skype.com/roger-technology)

Advertencias generales

 **El incumplimiento de las instrucciones contenidas en este manual puede ocasionar accidentes personales o daños en el aparato.**

Este manual de instalación está exclusivamente dirigido a personal cualificado.

ROGER TECHNOLOGY declina cualquier responsabilidad que deriva de un uso inoportuno o distinto al que se ha destinado e indicado en el presente manual. La instalación, las conexiones eléctricas y las regulaciones deben ser efectuadas por personal cualificado aplicando la buena técnica y respetando la normativa vigente.

Lea detenidamente las instrucciones antes de comenzar la instalación del producto. Una instalación incorrecta puede ser causa de peligro.

Antes de proceder con la instalación, compruebe que el producto se encuentra en perfectas condiciones.

No instale el producto en ambientes ni atmósferas explosivas: la presencia de gases o humos inflamables constituye un grave peligro para la seguridad. Antes de instalar el dispositivo, haga todos los cambios necesarios en la estructura, de modo que se puedan respetar las distancias de seguridad y proteger o aislar todas las zonas de aplastamiento, cizallado, traslado o de peligro en general.

Compruebe que la estructura existente cumple los requisitos de resistencia y estabilidad.

ROGER TECHNOLOGY no se hace responsable de la falta de rigor a la hora de construir con buena técnica las puertas donde van a instalarse los dispositivos, como tampoco de las deformaciones que puedan producirse con el uso de los mismos.

Los dispositivos de seguridad (fotocélulas, costas sensibles, paradas de emergencia, etc.) deben instalarse teniendo en cuenta: las normativas y directivas vigentes, rigor en la buena técnica, el lugar de instalación, la lógica de funcionamiento del sistema y las fuerzas creadas por la puerta o la cancela motorizadas. Los dispositivos de seguridad deben proteger las posibles zonas de aplastamiento, cizallado, traslado y peligro en general de la puerta o la cancela motorizadas.

ROGER TECHNOLOGY declina toda responsabilidad derivada de la instalación de componentes incompatibles con la seguridad y el buen funcionamiento del aparato. Utilice los dispositivos de señalización prescritos por las normas vigentes para determinar las zonas de peligro.

Toda instalación debe dejar a la vista los datos de identificación de la puerta o la cancela motorizadas.

Monte un interruptor/seccionador omnipolar con distancia de apertura de los contactos igual o superior a 3 mm en la red de alimentación eléctrica.

Comprobar que en el origen de la red de alimentación, haya un interruptor diferencial con umbral no superior a 0,03 A y una protección de sobrecorriente adecuados, de conformidad con las prácticas de la buena técnica y las normativas vigentes.

Cuando sea necesario, conecte la puerta o las cancelas motorizadas a una toma de tierra eficaz (⊕) realizada siguiendo las normas de seguridad vigentes.

Durante las operaciones de instalación, mantenimiento y reparación, desactive la alimentación antes de abrir la tapa de acceso a los componentes eléctricos.

Los componentes eléctricos solo deben manipularse utilizando manguitos conductivos antiestáticos conectados a tierra.

Utilice solo recambios originales para la reparación o la sustitución de los productos.

El instalador debe facilitar toda la información relativa al funcionamiento automático, manual y de emergencia de la puerta o cancela motorizadas, y entregar al usuario del sistema las instrucciones de uso.

El material del embalaje (plástico, poliestireno, etc.) no se debe tirar al medio ambiente y debe mantenerse fuera del alcance de los niños, porque es una potencial fuente de peligro. Eliminar y reciclar los elementos del embalaje según las disposiciones de las normas vigentes.

Conservar estas instrucciones y entregarlas a futuros usuarios.

Declaración de Conformidad

El abajo firmante representa al fabricante siguiente:

Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)

DECLARA que el equipo descrito a continuación:

Descripción: Automatismos para cancelas batientes

Modelo: serie **R23**

Es conforme a las disposiciones legislativas que transponen las directivas siguientes:

Es conforme a las disposiciones legislativas que transcriben las siguientes directivas:

- Directiva **89/336/CEE** (Directiva EMC) y sucesivas modificaciones
- Directiva **73/23/CEE** (Directiva sobre Baja Tensión) y sucesivas modificaciones

Y que se han aplicado todas las normas y las especificaciones técnicas que se indican a continuación:

EN 61000-6-3

EN 61000-6-2

EN 60335-1

EN 60335-2-103

Las últimas dos cifras del año en que se ha efectuado el marcado **CE** 03.

Lugar: Mogliano V.to

Fecha: 02-01-2003

Firma



Todos los derechos de la presente publicación son de propiedad exclusiva de ROGER TECHNOLOGY.

ROGER TECHNOLOGY se reserva el derecho a aportar posibles modificaciones sin previo aviso. Las copias, los escaneos, retoques o modificaciones están expresamente prohibidos sin la autorización previa por escrito de ROGER TECHNOLOGY.

El presente manual de instrucciones y las advertencias de uso para el instalador se suministran en versión impresa o dentro de la caja del producto.

El formato digital (PDF) y cualquier actualización futura podrá consultarse en el área reservada de nuestra página internet www.rogertechnology.com/B2B en la sección Self Service.

SERVICIO AL CLIENTE ROGER TECHNOLOGY:

activo: de lunes a viernes de las 8:00 a las 12:00 - de las 13:30 a las 17:30

Teléfono: +39 041 5937023

Email: service@rogertechnology.it

Skype: service_rogertechnology

Advertências gerais

A não observância das informações contidas no presente manual podem causar acidentes pessoais ou danos no aparelho.

O presente manual de instalação é dirigido exclusivamente a pessoal especializado.

ROGER TECHNOLOGY declina qualquer responsabilidade derivada de um uso impróprio ou diferente daquele para o qual é destinado e indicado neste manual. A instalação, as ligações elétricas e as regulações devem ser efetuadas por pessoal qualificado na observância da Boa Técnica e em respeito das normas vigentes.

Ler atentamente as instruções antes de iniciar a instalação do produto. Uma instalação errada pode ser fonte de perigo.

Antes de iniciar a instalação, verificar a integridade do produto: em caso de dúvida, não utilizar o aparelho e dirigir-se exclusivamente a pessoal qualificado profissionalmente.

Não instalar o produto em ambiente e atmosfera explosivos: presença de gases ou fumos inflamáveis constituem um grave perigo para a segurança. Antes de instalar a motorização, efetue todas as modificações estruturais relativas à realização dos dispositivos de segurança e a proteção ou isolamento de todas as áreas de esmagamento, corte, transporte e de perigo em geral.

Verifique se a estrutura existente tem os necessários requisitos de robustez e estabilidade.

ROGER TECHNOLOGY não é responsável da não observância da Boa Técnica na fabricação dos infixos a motorizar, e também das deformações que deveriam intervir no uso.

Os dispositivos de segurança (fotocélulas, suportes de borracha sensíveis, paragem de emergência, etc.) devem ser instalados levando em consideração: as normas e as directrizes em vigor, os critérios da Boa Técnica, o ambiente de instalação, a lógica de funcionamento do sistema e as forças desenvolvidas pela porta ou portão motorizados.

Os dispositivos de segurança devem proteger as eventuais áreas de esmagamento, corte, transporte e de perigo em geral, da porta ou portão motorizados. ROGER TECHNOLOGY declina qualquer responsabilidade sempre que sejam instalados componentes incompatíveis aos fins da segurança e do bom funcionamento. Aplique as sinalizações previstas pelas normas vigentes para localizar as zonas perigosas.

Cada instalação deve haver visível a indicação dos dados identificativos da porta ou portão motorizados.

Prever na rede de alimentação um interruptor ou um seccionador unipolar com distância de abertura dos contatos igual ou superior a 3 mm.

Verificar que, a montante da instalação elétrica, haja um interruptor diferencial com limiar 0,03 A e uma proteção de sobrecarga de acordo com critérios da Boa Técnica e em conformidade com as normas em vigor.

Quando requerido, ligar o automatismo a um apropriado sistema de colocação a terra (⊕) realizado em conformidade com as normas de segurança vigentes.

Durante as intervenções de instalação, manutenção e reparação, desligar a alimentação antes de abrir a tampa para ter acesso às partes elétricas. A manipulação das partes eletrónicas deve ser efetuada equipando-se de abraçadeiras condutivas antiestáticas ligadas a terra.

Para a eventual reparação ou a substituição dos produtos deverão ser utilizadas exclusivamente peças de reposição originais.

O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento automático, manual e de emergência da porta ou portão motorizados, e entregar ao utilizador do sistema nas instruções de uso.

Os materiais da embalagem (plástico, poliestireno, etc.) não devem ser abandonados no ambiente e não devem ser deixados ao alcance de crianças porque são fontes potenciais de perigo. Elimine e recicle os componentes da embalagem segundo as disposições das normas vigentes.

Estes instruções deve ser mantida e deve ser remetida a todo possível usuário futuro do sistema.

Declaração de conformidade

O abaixo-assinado, representante do seguinte fabricante:

Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)

DECLARA que o aparelho descrito em seguida:

Descrição: Automações para portões de batente

Modelo: série **R23**

Está em conformidade com as disposições de lei que transpõem as seguintes diretivas:

- Directiva **89/336/CEE** (Directiva EMC) e subsequentes emendas
- Directiva **73/23/CEE** (Directiva de Baixa Tensão) e subsequentes emendas

E que foram aplicadas todas as normas e/ou especificações técnicas indicadas a seguir:

EN 61000-6-3

EN 61000-6-2

EN 60335-1

EN 60335-2-103

Últimos dois algarismos do ano em que foi fixada a marcação **CE** 03.

Local: Mogliano V.to

Data: 02-01-2003

Assinatura



Todos os direitos relativos a esta publicação são de propriedade exclusiva de ROGER TECHNOLOGY.

ROGER TECHNOLOGY se reserva o direito de fazer alterações sem aviso prévio. Cópias, digitalizações, alterações ou modificações são expressamente proibidas sem o consentimento prévio por escrito da ROGER TECHNOLOGY.

Este manual de instruções e as advertências de uso para o instalador são fornecidos em formato de papel e inseridos na caixa do produto correspondente.

O formato digital (PDF) e todas as eventuais atualizações futuras estão disponíveis na área reservada do nosso sítio internet www.rogertechnology.com/B2B na seção Self Service.

SERVIÇO AOS CLIENTES ROGER TECHNOLOGY:

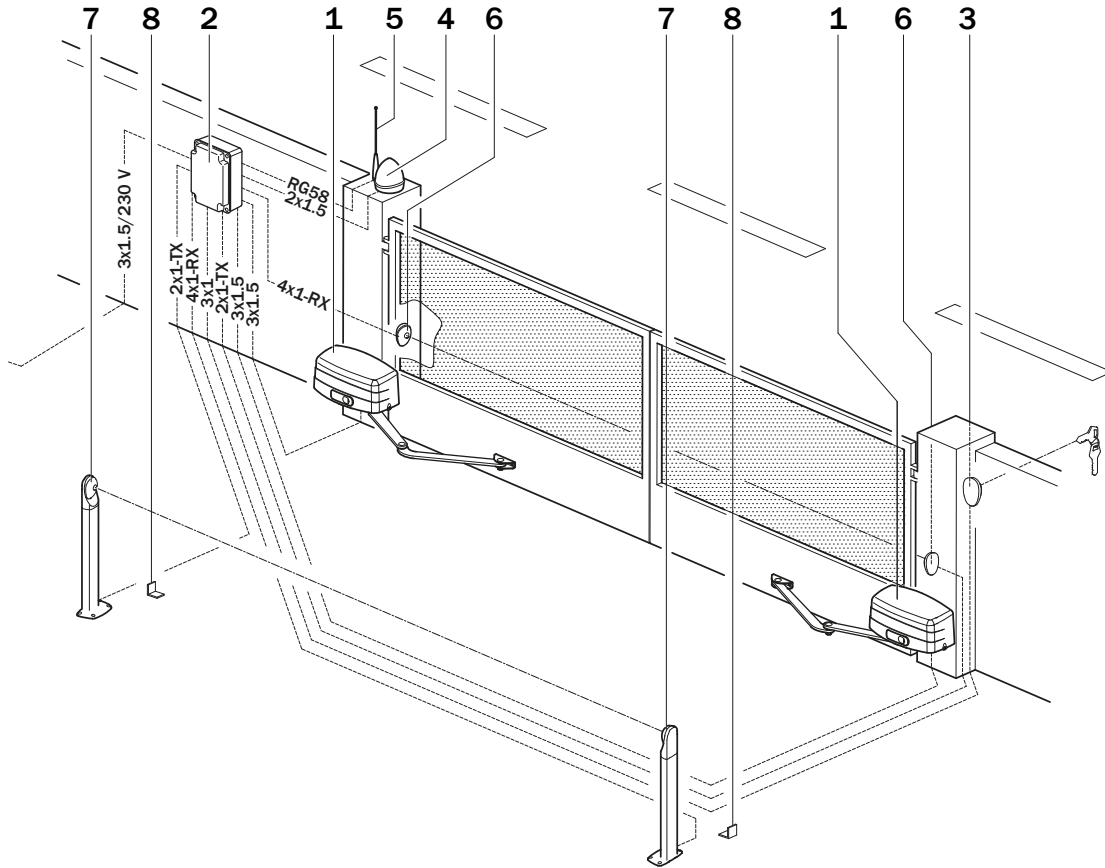
ativo: de segunda-feira a sexta-feira das 8:00 às 12:00 - das 13:30 às 17:30

Telefone: +39 041 5937023

E-mail: service@rogertechnology.it

Skype: [service_rogertechnology](https://www.skype.com/people/service_rogertechnology)

1. IMPIANTO TIPO SERIE R23 • STANDARD INSTALLATION R23 RANGE • ANLAGETYP SERIE R23 • INSTALLATION TYPE SÉRIE R23 • INSTALACIÓN TIPO SERIE R23 • SISTEMA DO TIPO SÉRIE R23



	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	DESCRIÇÃO
1	Automatismo R23	Automatism R23	Automatisierung R23	Automatisme R23	Automatismo R23	Automatismo R23
2	Centrale di comando	Control unit	Steuerung	Centrale de commande	Central de mando	Central de comando
3	Selettore a chiave	Key selector	Schlüsseltaster	Sélecteur à clé	Selector de llave	Selector de chave
4	Lampeggiante	Flashing light	Blinkleuchte	Clignotant	Luz intermitente	Lampejante
5	Antenna	Antenna	Antenne	Antenne	Antena	Antena
6	Fotocellula esterna	External photocell	Externe Lichtschanke	Cellule photoélectrique externe	Barrera fotoeléctrica exterior	Sensor fotoeléctrico externo
7	Fotocellula interna	Internal photocell	Interne Lichtschanke	Cellule photoélectrique interne	Barrera fotoeléctrica interior	Sensor fotoeléctrico exterior
8	Fermo meccanico in apertura	Gate open mechanical stop	Mechanische Feststellvorrichtung beim Öffnen	Butée mécanique en ouverture	Tope mecánico de apertura	Retentor mecânico em abertura

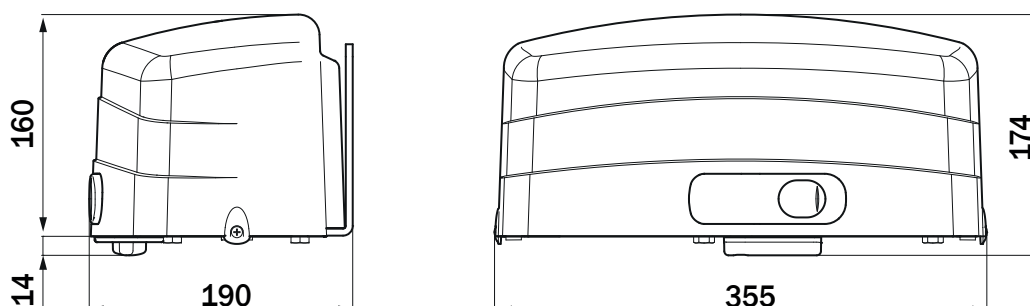
2. MODELLI E CARATTERISTICHE • MODELS AND SPECIFICATIONS • MODELLE UND EIGENSCHAFTEN • MODÈLES ET CARACTÉRISTIQUES • MODELOS Y CARACTERÍSTICAS • MODELOS E CARACTERÍSTICAS

R23/371	Motoriduttore elettromeccanico irreversibile ideale per cancelli a battente fino a 400 kg con larghezza massima anta di 3,5 m (vedi grafico), fincorsa meccanico - SENZA BRACCI. • Irreversible electromechanical gear motor ideals for swing leaf gates up to 400 kg maximum leaf width of 3,5 m (see graphic), mechanical limit switch - WITHOUT ARMS. • Elektromechanischer selbsthemmender Antrieb ideal für Drehtore bis 400 kg max. Flügelbreite 3,5 m (siehe grafische Darstellung), mechanischen Mikroendschalter - OHNE ARME • Motorréducteur électromécanique irréversible idéal pour portails à battant jusqu'à 400 kg. largeur maximum vantail 3,5 m (voir graphique), fin de course mécanique - SANS BRAS • Motorreductor electromecánico irreversible ideal para cancelas batientes de hasta 400 kg, con una anchura máxima de la hoja de 3,5 m (véase el gráfico) con final de carrera mecánico - SIN BRAZOS • Moto redutor eletromecânico irreversível, ideal para portões com batente de até 400 kg, largura máxima da folha 3,5 m (veja o gráfico) com fim de curso mecânico - SEM BRAÇOS.
R23/372	Motoriduttore elettromeccanico irreversibile ideale per cancelli a battente fino a 400 kg con larghezza massima anta di 3,5 m (vedi grafico), fincorsa meccanico - BRACCI CORTI LT302. • Irreversible electromechanical gear motor ideals for swing leaf gates up to 400 kg maximum leaf width of 3,5 m (see graphic), mechanical limit switch - SHORT ARMS LT302. • Elektromechanischer selbsthemmender Antrieb ideal für Drehtore bis 400 kg max. Flügelbreite 3,5 m (siehe grafische Darstellung), mechanischen Mikroendschalter - MIT KURZEN ARMEN LT302 • Motorréducteur électromécanique irréversible idéal pour portails à battant jusqu'à 400 kg largeur maximum vantail 3,5 m (voir graphique), fin de course mécanique - BRAS COURTS LT302 • Motorreductor electromecánico irreversible ideal para cancelas batientes de hasta 400 kg, con una anchura máxima de la hoja de 3,5 m (véase el gráfico) con final de carrera mecánico - BRAZOS CORTOS LT302 • Moto redutor eletromecânico irreversível, ideal para portões com batente de até 400 kg, largura máxima da folha 3,5 m (veja o gráfico) com fim de curso mecânico - BRAÇOS CURTOS LT302.

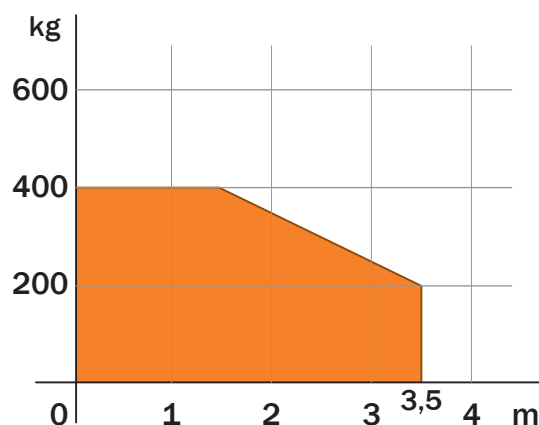
3. DATI TECNICI • TECHNICAL DATA • TECHNISCHE DATEN • DONNEES TECHNIQUES • DATOS TECNICOS • CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

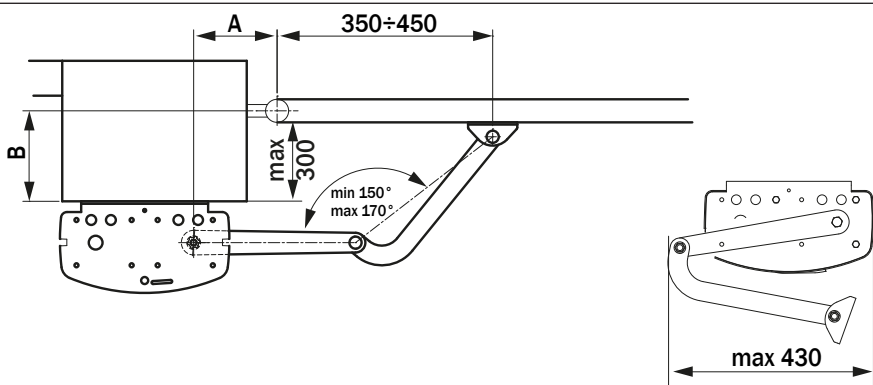
		R23/371	R23/372
ALIMENTAZIONE MOTORE • MOTOR POWER SUPPLY • STROMVERSORGUNG ALIMENTATION MOTEUR • ALIMENTACION MOTOR • ALIMENTAÇÃO MOTOR	V	230 Vac 50 Hz	
POTENZA NONIMALE • RATED POWER • NENNLEISTUNG PUISSANCE NOMINALE • POTENCIA NOMINAL • POTÊNCIA NOMINAL	W	200	
CORRENTE • CURRENT • STROM • COURANT • CORRIENTE • CORRENTE	A	1,1	
INTERMITTENZA • JOGGING • AUSSETZENDER BETRIEB INTERMITTENCE • INTERMITENCIA • INTERMITÊNCIA	%	50	
TEMPO APERTURA PER 90° • 90° OPENING TIME • ÖFFNUNGSZEIT FÜR 90° TEMPS OUVERTURE POUR 90° • TIEMPO PARA APERTURA DE 90° • TEMPO DE ABERTURA PARA 90°	s	14	
SPINTA • TRUST • SCHUB • POUSSEE • EMPUJE • IMPULSO	N	400	
TEMPERATURA DI ESERCIZIO • WORKING TEMPERATURE • BETRIEBSTEMPERATUR TEMPERATURE DE SERVICE • TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO • TEMPERATURA DE FUNCIONAMENTO	°C	-20°C +55°C	
PROTEZIONE TERMICA MOTORE • MOTOR OVERLOAD CUTOUT • MOTORWÄRMESCHUTZ THERMOPROTECTION MOTEUR • TERMOPROTECCION DEL MOTOR • PROTECÇÃO TÉRMICA DO MOTOR	°C	140	
GRADO DI PROTEZIONE • PROTECTION RATING • SCHUTZGRAD DEGRE DE PROTECTION • GRADO DE PROTECCION • GRAU DE PROTECÇÃO	IP	43	
PESO OPERATORE • OPERATOR WEIGHT • ANTRIEBSGEWICHT POIDS OPERATEUR • PESO DEL OPERADOR • PESO DO OPERADOR	kg	15,5	
CONDENSATORE INSERITO • CAPACITOR CONNECTED • KONDENSATOR CONDENSATEUR • CONDENSADOR • CONDENSADOR	µF	10	

4. DIMENSIONI • DIMENSIONS • AUSSENMASSE • DIMENSIONS • DIMENSIONES • DIMENSÕES



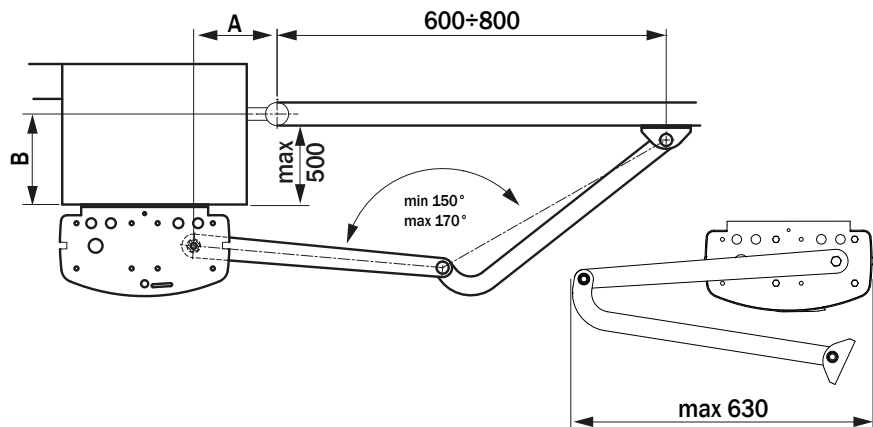
5. DIAGRAMMA DI UTILIZZO • WORKING DIAGRAM • VERWENDUNGSDIAGRAMM DIAGRAMME D'UTILISATION • DIAGRAMA DE UTILIZACION • DIAGRAMA DE UTILIZAÇÃO





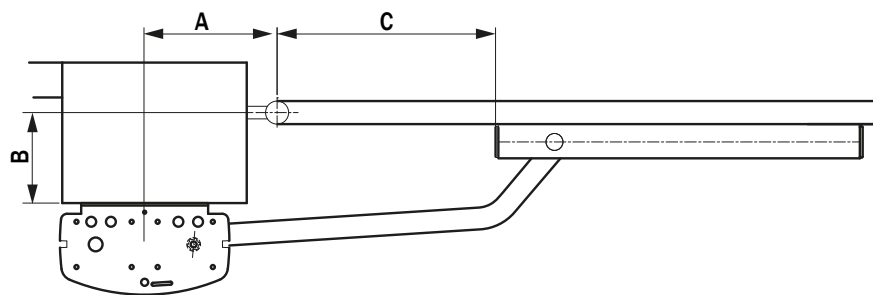
Con bracci corti / With short arms LT302

A	B	α°
120	80	95°
120	300	90°
140	120	100°
160	160	100°
180	200	105°
200	80	115°
200	250	105°
200	300	100°



Con bracci lunghi / With long arms LT303

A	B	α°
120	200	90°
150	120	100°
150	400	90°
200	100	105°
200	350	90°
200	500	90°
250	350	90°
250	450	90°

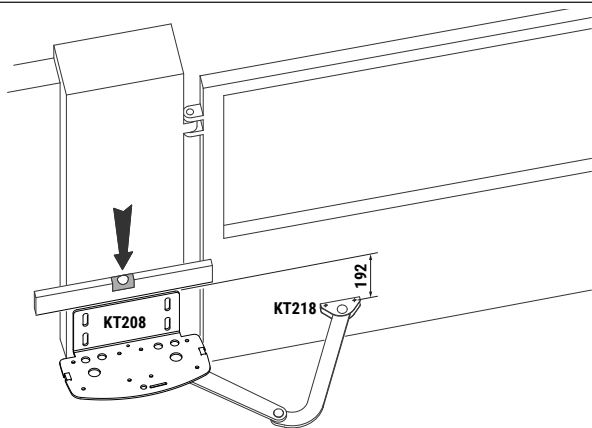


Con bracci a slitta / With slide arms LT338

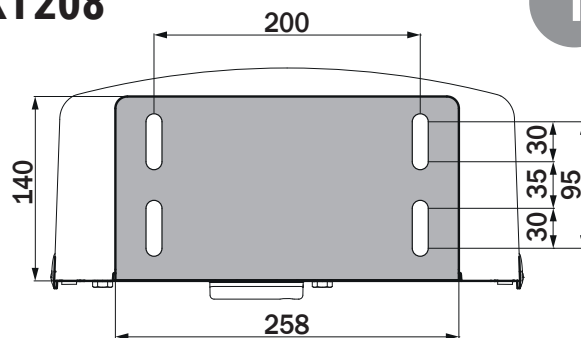
A	B	C	α°
150	0	250 - 450	110°
150	150	400	90°
200	50	310-400	115°
200	100	340-390	110°
250	0	350	135°
250	100	340	105°

ATTENZIONE! Per la corretta installazione e uso di **LT338** fare riferimento al relativo manuale d'istruzione.
WARNING! For the correct installation and use of the **LT338** refer to the corresponding instruction manual.

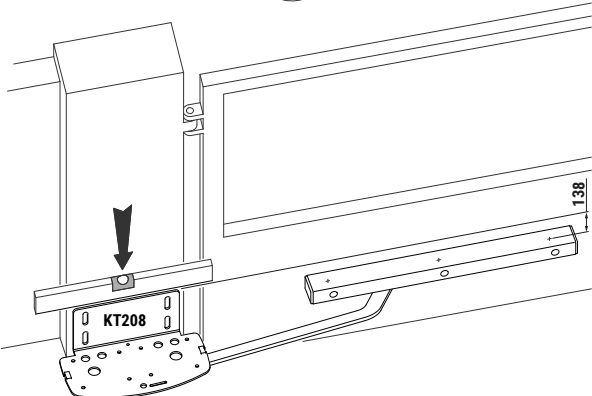
Le seguenti illustrazioni sono puramente indicative. È compito dell'installatore valutare la soluzione migliore in base allo spazio per il fissaggio dell'automazione e la scelta degli accessori.
 The following illustrations are purely indicative. It is the installer's task to evaluate the best solution according to the space for fixing the automation and the choice of accessories.



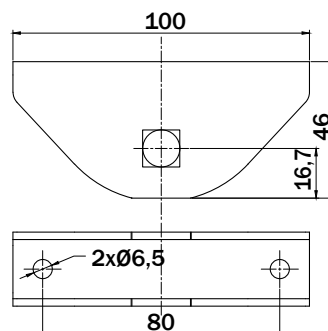
KT208



1



KT218



2

6. VERIFICHE PRELIMINARI • PRELIMINARY CHECKS • EINLEITENDE KONTROLLEN • CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES • COMPROBACIONES PRELIMINARES • CONTROLOS PRELIMINARES

IT VERIFICHE PRELIMINARI PRIMA DELL'INSTALLAZIONE

Verificare che la struttura del cancello sia robusta, che i cardini siano ben ingrassati e che il movimento sia fluido, regolare per tutta la sua corsa e senza attriti. Prevedere sempre una battuta meccanica di arresto in apertura e chiusura ben fissata al suolo, dotata di un elemento elastico (esempio: gomma) che attutisca l'arrivo in battuta dell'anta.

FISSAGGIO STAFFE

1. Togliere il coperchio dell'attuatore R23 svitando le due viti [C].
2. Svitare la vite [D] e rimuovere il sistema di sblocco [E].
3. Svitare le 4 viti [F] e rimuovere il motore [G].
4. In funzione al modello da installare, agli spazi e agli ingombri presenti in sito e in funzione all'angolo di apertura desiderato, posizionare la staffa posteriore sul pilastro.
5. Fissare la staffa posteriore KT208 (1) in bolla come da misure [A] e [B] di installazione indicate nelle tabelle.
 - Su pilastri in muratura fissare la staffa con tasselli e viti adeguate.
 - Su pilastri in ferro saldare la staffa.
6. Con cancello completamente chiuso posizionare la staffa anteriore KT218 (2), rispettando le misure [A] e [B], possibilmente al centro del cancello e in corrispondenza di un solido traverso. Fissare la staffa in bolla all'anta del cancello, come indicato in figura.

ATTENZIONE: se si utilizza una saldatrice elettrica, non saldare le staffe con l'attuatore montato. Le correnti di saldatura potrebbero provocare danni.

EN PRELIMINARY CHECKS

Check that the structure of the gate is sturdy and in good condition, that the hinges are well greased and that the gate moves throughout its entire travel smoothly without impediment or friction. Always install mechanical stops in the gate open and gate closed positions, anchored securely to the ground and with elastic damper elements (e.g. rubber buffer) to attenuate the impact of the gate leaf against the stop.

FASTENING BRACKETS

1. Remove the cover from the R23 actuator after loosening the two screws [C].
2. Loosen the screw [D] and remove the lock release system [E].
3. Loosen the 4 screws [F] and remove the motor [G].
4. Depending on the model installed, on the available space and any obstacles existing in the installation site, and on the required angle of aperture, install the rear bracket on the pillar.
5. Fasten the rear bracket KT208 (1) in a perfectly level position and in accordance with the installation measurements [A] and [B] indicated in tables.
 - For masonry/cement pillars, use the specific masonry brackets with suitable anchor bolts and screws.
 - With steel pillars, weld the bracket in place.
6. With the gate fully closed, position the front bracket KT218 (2) (respecting the measurements [A] and [B]) in the centre of the gate if possible, and in line with a solid crossbar. Fasten the bracket in a perfectly level position relative to the gate, as indicated in the figure.

IMPORTANT: if using an electric welding machine, do not weld the brackets with the actuator installed. Electric current from the welding machine may cause damage.

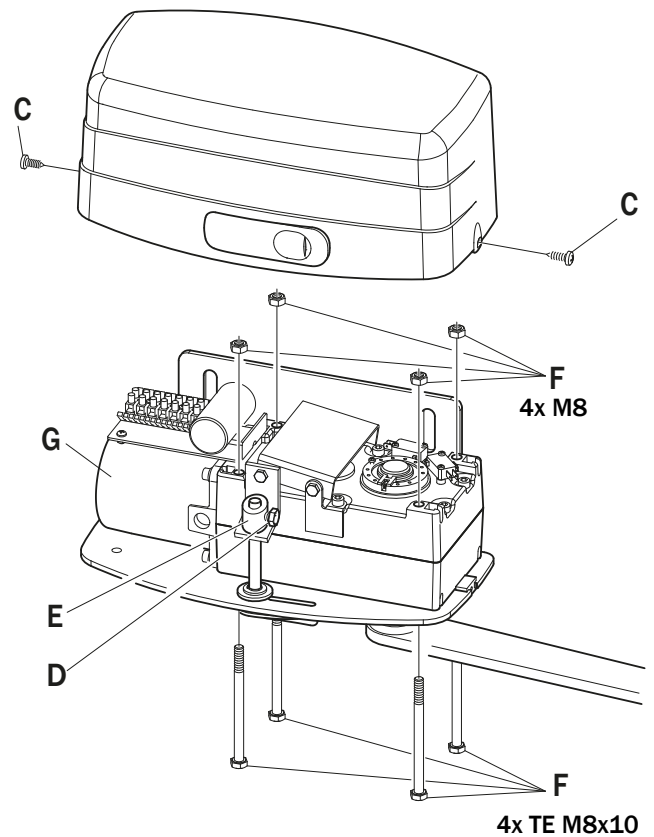
DE EINLEITENDE KONTROLLEN

Sicherstellen, dass die Struktur des Tors robust ist, die Angeln gut eingefettet sind und die Bewegung über den gesamten Torlauf flüssig und regelmäßig, ohne Reibungen erfolgt. Stets einen mechanischen Anschlag in Öffnung und Schließung vorsehen, der fest am Boden verankert ist und über ein elastisches Element (z.B.: Gummi) verfügt, das den Anschlag des Torflügels dämpft.

BEFESTIGUNG DER BÜGEL

1. Durch Lösen der beiden Schrauben [C] den Deckel des Stellantriebs R23 entfernen.
2. Die Schraube [D] lösen und das Entriegelungssystem [E] entfernen.
3. Die 4 Schrauben [F] lösen und den Motor [G] entfernen.
4. Je nach zu installierendem Modell, Raum und Platzbedarf vor Ort sowie gewünschtem Öffnungswinkel, den hinteren Bügel auf dem Pfeiler positionieren.
5. Den hinteren Bügel KT208 (1) nivelliert nach den im Tabelle angegebenen Installationsmaßen [A] und [B] befestigen.
 - Bei gemauerten Pfeilern die für dieses Material vorgesehenen Bügel mit geeigneten Dübeln und Schrauben verwenden.
 - Bei Eisenpfeilern den Bügel anschweißen.
6. Bei ganz geschlossenem Tor den vorderen Bügel KT218 (2), unter Beachtung der Maße [A] und [B], möglichst im Zentrum des Tors und in Höhe eines soliden Querträgers anbringen. Den Bügel waagrecht ausgerichtet am Torflügel befestigen, wie auf der Abbildung dargestellt.

ACHTUNG: Wenn man ein Elektroschweißgerät verwendet, die Bügel nicht mit montiertem Stellantrieb anschweißen. Der Schweißstrom könnte den Stellantrieb beschädigen.



FR CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Vérifier que la structure du portail soit robuste, que les gonds soient bien graissés et que le mouvement soit fluide et régulier sur toute la course et sans frottements. Toujours prévoir une butée mécanique d'arrêt en ouverture et fermeture bien fixée au sol, dotée d'un élément élastique (exemple : caoutchouc) qui amortisse l'arrivée en butée du vantail.

FIXATION DES ÉTRIERS

1. Retirer le couvercle de l'actionneur R23 en dévissant les deux vis [C].
2. Dévisser la vis [D] et retirer le système de déverrouillage [E].
3. Dévisser les 4 vis [F] et retirer le moteur [G].
4. En fonction du modèle à installer, des espaces et des encombrements présents sur place et en fonction de l'angle d'ouverture souhaité, placer l'étrier arrière sur le pilier.
5. Fixer l'étrier arrière KT208 (1) à niveau conformément aux cotes [A] et [B] d'installation indiquées dans les tableaux.
 - Fixer l'étrier à l'aide de chevilles et vis appropriées sur des piliers en maçonnerie.
 - Sur les piliers en fer, souder l'étrier.
6. Le portail entièrement fermé, placer l'étrier avant KT218 (2), en respectant les cotes [A] et [B], si possible au centre du portail et au niveau d'une solide traverse. Fixer l'étrier à niveau avec le vantail du portail, comme indiqué dans la figure.

ATTENTION : en cas d'utilisation d'un poste à souder électrique, ne pas souder les étriers avec l'actionneur monté. Les courants de soudage peuvent provoquer des dommages.

ES COMPROBACIONES PRELIMINARES

Compruebe que la estructura de la cancela sea sólida, que los goznes estén bien engrasados y que el movimiento sea fluido y regular en toda su carrera y no presente roces. Prever siempre una battuta meccanica di arresto in apertura e chiusura ben fissata al suolo, dotata di un elemento elastico (esempio: gomma) che attutisca l'arrivo in battuta dell'anta.

FIJACIÓN DE LOS ESTRIBOS

1. Retire la tapa del actuador el R23 desenroscando los dos tornillos [C].
2. Afloje el tornillo [D] y quite el sistema de desbloqueo [E].
3. Afloje los 4 tornillos [F] y quite el motor [G].
4. En función del modelo que se ha de instalar, del espacio y las dimensiones que se encuentran in situ y en función del ángulo de apertura deseado, coloque el estribo trasero sobre el pilar.
5. Asegure el soporte trasero KT208 (1) nivelado horizontal y verticalmente según las medidas [A] y [B] de montaje de las tablas.
 - En los pilares de mampostería fije los soportes con tacos de expansión y tornillos adecuados.
 - Suelde el soporte en los pilares de hierro.
6. Con la cancela completamente cerrada coloque el soporte delantero KT218 (2), respetando las medidas [A] y [B], posiblemente en el centro de la cancela y en un travesaño sólido. Fije el soporte nivelado de la hoja de la cancela, como se indica en la figura.

¡ATENCIÓN! si se utiliza una soldadora eléctrica, no suelde los soportes con el actuador montado. Las corrientes de soldadura podrían causar daños.

PT CONTROLOS PRELIMINARES

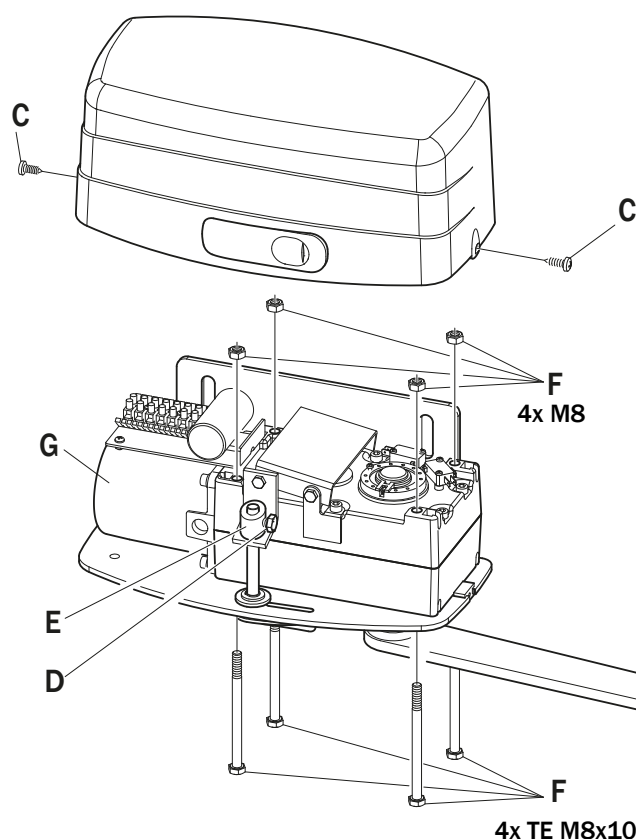
Verifique se a estrutura do portão é resistente, se as dobradiças estão adequadamente lubrificadas e se o movimento é fluido e regular durante todo o seu curso sem atritos.

Sempre preveja um batente mecânico de paragem em abertura e fecho bem fixo ao solo, fornecido de um elemento elástico (por exemplo, borracha) que amortecia a chegada em batida da portinhola.

FIXAÇÃO DOS SUPORTES

1. Remova a tampa do atuador R23 desenroscando os dois parafusos [C].
2. Desenrosque o parafuso [D] e remova o sistema de desbloqueio [E].
3. Desenrosque os 4 parafusos [F] e remova o motor [G].
4. Em função ao modelo a ser instalado, aos espaços e às dimensões presentes no local e, dependendo do ângulo de abertura desejado, coloque o suporte traseiro no pilar e verifique as medidas de instalação indicadas na tabela.
5. Fixe o suporte traseiro KT208 (1) em nível conforme as dimensões [A] e [B] da instalação mostradas nas tabelas.
 - Em pilares em alvenaria fixe os suportes com cavilhas e parafusos adequados.
 - Em pilares de ferro solde o suporte.
6. Com o portão completamente fechado, posicione o suporte dianteiro KT218 (2), de acordo com as medidas [A] e [B], possivelmente no centro do portão e em correspondência com um sólido transverso. Fixe o suporte em nível à portinhola do portão, conforme indicado na figura.

ATENÇÃO: se você estiver usando um soldador elétrico, não solde os suportes com o atuador montado. As correntes de soldadura poderiam causar danos.



7. INSTALLAZIONE AUTOMAZIONE • INSTALLATION DRIVE UNIT • INSTALLATION DES ANTRIEBS • INSTALLATION DE ACTIONNEUR • INSTALACIÓN DEL ACTUADOR • INSTALAÇÃO ACCIONADOR

IT INSTALLAZIONE

1. Il motore con bracci articolati serie **R23** può essere installato indifferentemente a destra o a sinistra.
2. Posizionare il motore R23 sulla staffa posteriore KT208 [1], e fissarlo con le 4 viti [3] TE M8x110.
3. Infilare l'alberino di sblocco [4] nel foro asolato [5]. Bloccare il sistema di sblocco con l'apposita vite [6].
4. Con cancello completamente chiuso, assemblare ed installare i bracci snodati come indicato in figura 2.
5. Muovendo manualmente il cancello verificare che tutta la corsa sia regolare e senza attriti.
6. Lubrificare gli snodi.

EN INSTALLATION

1. The **R23** motor with articulated arms can be installed on either the right or left side.
2. Position the R23 motor on the KT208 rear bracket [1], then fix it in place with the 4 screws [3] TE M8x110.
3. Thread the release shaft [4] into the slotted hole [5]. Block the lock release system using the screw [6].
4. With the gate fully closed, assemble and install the jointed arms as shown in figure 2.
5. Move the gate manually and check that it moves smoothly throughout its entire travel without impediment or friction.
6. Lubricate the pivot points.

DE MONTAGE

1. Der Motor mit Gelenkarmen Baureihe **R23** kann sowohl rechts als auch links installiert werden.
2. Den Motor R23 am hinteren Bügel KT208 [1] anbringen und mit den 4 Schrauben [3] TE M8x110 befestigen.
3. Die Entriegelungswelle [4] in das Langloch [5] stecken. Das Entriegelungssystem mit der entsprechenden Schraube [6] arretieren.
4. Bei komplett geschlossenem Tor die Gelenkarme wie in Abbildung 2 angegeben zusammenbauen und installieren.
5. Das Tor von Hand bewegen und prüfen, dass sein Lauf regelmäßig und reibungslos erfolgt.
6. Die Gelenke schmieren.

FR INSTALLATION

1. Le moteur à bras articulés série **R23** peut être installé indifféremment à droite ou à gauche.
2. Positionner le moteur R23 sur l'étrier arrière KT208 [1], et le fixer avec les 4 vis [3] TE M8x110.
3. Enfiler l'arbre de déverrouillage [4] dans le trou [5]. Bloquer le système de déverrouillage à l'aide de la vis [6].
4. À portail complètement fermé, assembler et installer les bras articulés comme indiqué en figure 2.
5. Tout en actionnant manuellement le portail, vérifier que toute la course soit régulière et dépourvue de frottements.
6. Lubrifier les articulations.

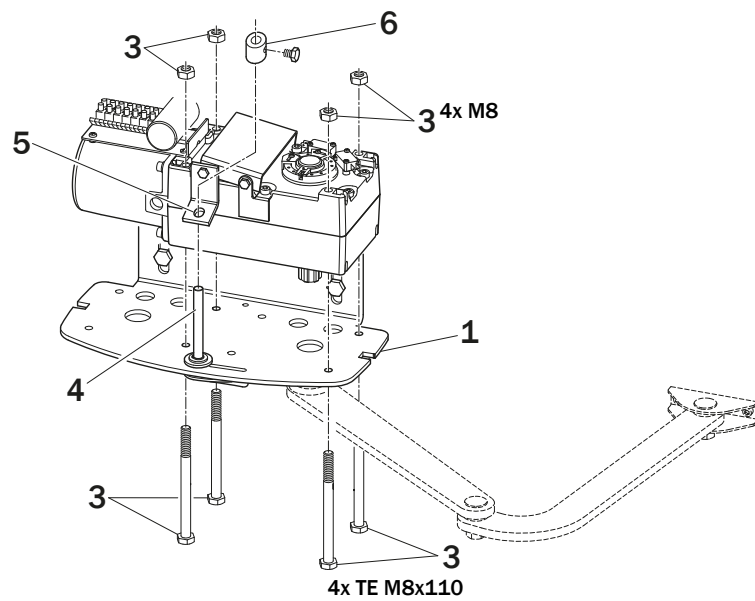
ES INSTALACIÓN

1. El motor con brazos articulados de la serie **R23** se puede instalar tanto a la derecha como a la izquierda.
2. Coloque el motor R23 en el soporte trasero KT208 [1] y fíjelo con los 4 tornillos [3] TE M8x110.
3. Introduzca el eje de desbloqueo [4] en el orificio ranurado [5]. Bloquee el sistema de desbloqueo con el tornillo [6].
4. Con la cancela completamente cerrada, monte e instale los brazos articulados como se muestra en la Figura 2.
5. Moviendo a mano la cancela, compruebe que toda la carrera sea homogénea y no presente roces.
6. Lubrique los rodamientos.

PT INSTALAÇÃO

1. O motor com braços articulados série **R23** pode ser instalado tanto à direita ou à esquerda.
2. Posicione o motor R23 no suporte traseiro KT208 [1], e fixe-o com os 4 parafusos [3] TE M8x110.
3. Inserir o veio de desbloqueio [4] no furo oco [5]. Trave o sistema de desbloqueio com o parafuso adequado [6].
4. Com o portão completamente fechado, monte e instale os braços articulados conforme indicado na figura 2.
5. Movendo manualmente o portão verifique se todo o curso é regular e sem atritos.
6. Lubrificar as juntas.

R23 **INSTALLATO A SINISTRA**
INSTALLED ON THE LEFT



R23 **INSTALLATO A DESTRA**
INSTALLED ON THE RIGHT

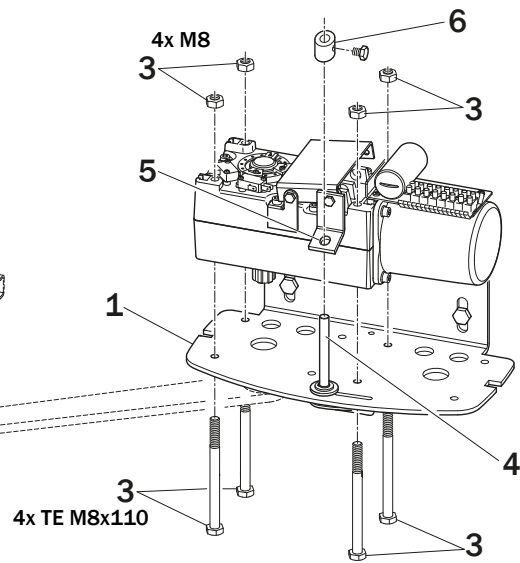


Fig. 1

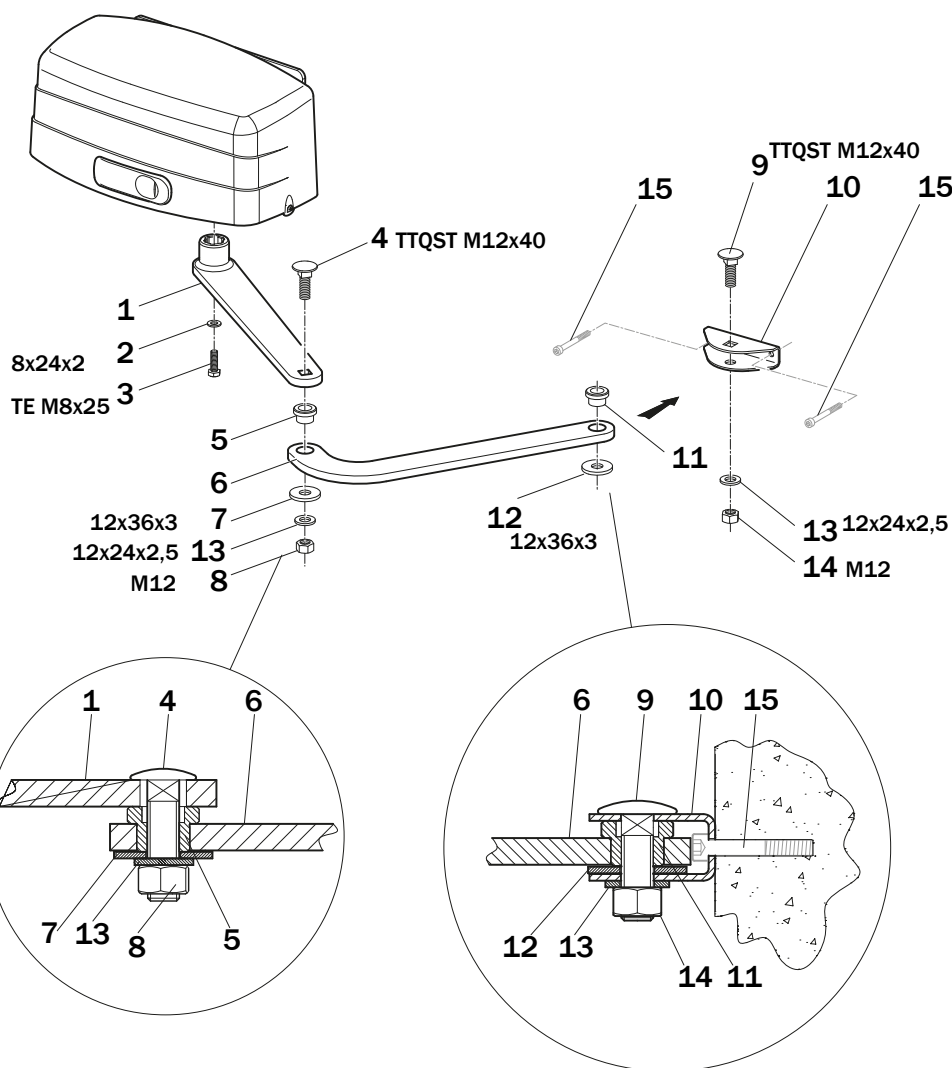


Fig. 2

8. REGOLAZIONE DEI FINECORSI • LIMIT SWITCHES ADJUSTMENT • BEFESTIGUNG DER ENDSCHALTER • FIXATION FINS DE COURSE • FIJACIÓN DEL FINAL DE CARRERA • FIXAÇÃO DO FIM DE CURSO

- IT** Togliere alimentazione di rete.
1. Rimuovere il coperchio del motore.
 2. In base alla posizione di installazione del motore: destra (fig. 1) o sinistra (fig. 2) regolare i finecorsa come indicato di seguito.
 - Con cancello completamente chiuso allentare la vite di fissaggio della camma di chiusura e ruotarla manualmente in modo da avere il micro di chiusura premuto e il micro di apertura non premuto.
 - Con cancello completamente aperto allentare la vite di fissaggio e regolare la camma di apertura in modo da avere il micro di apertura premuto e quello di chiusura non premuto.
 3. A regolazione ultimata, serrare le viti verificando che le camme lavorino liberamente e senza attriti.
- NOTA:** Qualora la regolazione non fosse sufficiente, svitare le viti delle camme completamente e cambiare foro di fissaggio, scegliendo quello più adatto sull'anello porta camme.

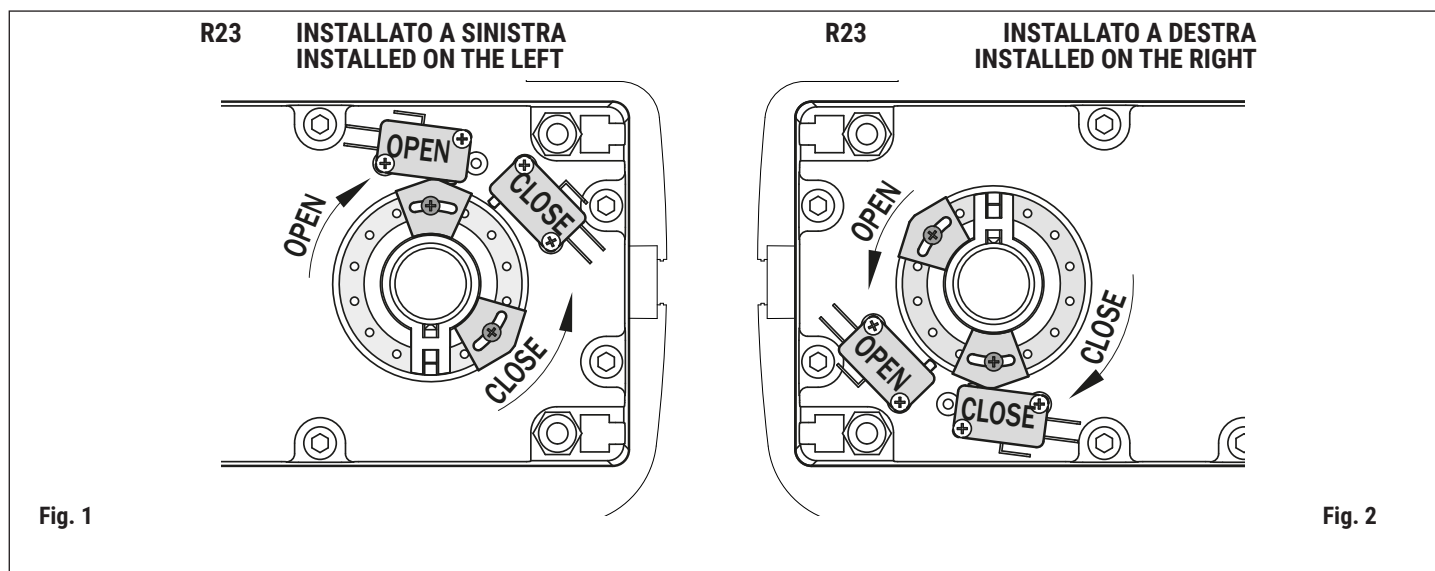
- EN** Disconnect from the mains power supply.
1. Remove the motor cover.
 2. Depending on which side the motor is installed on, (fig. 1) if installed on right or (fig. 2) if installed on left, adjust the limit switches as described as follows.
 - With the gate completely closed, loosen the screw fastening the closed position cam and rotate the cam so that the closed microswitch is pressed and the open microswitch is not pressed.
 - With the gate completely open, loosen the fastener screw and adjust the open position cam so that the open microswitch is pressed and the closed microswitch is not pressed.
 3. After adjusting, tighten the screws and check that the cams operate smoothly and without impediment.
- N.B.:** If the cam cannot be turned into the correct position, undo the cam fastener screws completely and move the cam onto a more suitable mounting hole on the cam carrier ring.

- DE** Die Stromversorgung unterbrechen.
1. Den Deckel des Motors entfernen.
 2. Je nach Installationsposition des Motors: rechts (fig. 1) oder links (fig. 2) die Endschalter wie nachstehend angegeben einstellen.
 - Bei vollständig geschlossenem Tor die Befestigungsschraube des Schließnockens lockern und ihn so von Hand drehen, dass der Mikroschalter Schließer gedrückt und der Mikroschalter Öffner nicht gedrückt ist.
 - Bei vollständig geöffnetem Tor die Befestigungsschraube lockern und den Öffnungsnocken so von Hand drehen, dass der Mikroschalter Öffner gedrückt und der Mikroschalter Schließer nicht gedrückt ist.
 3. Nach erfolgter Einstellung, die Schrauben festziehen und prüfen, ob die Nocken frei und reibungslos arbeiten.
- HINWEIS:** Falls die Einstellung nicht ausreichend ist, die Schrauben der Nocken ganz abschrauben und die Befestigungsbohrung wechseln, indem man die besser geeignete auf dem Nockenhalterung wählt.

- FR** Couper l'alimentation de réseau.
1. Retirer le carter du moteur.
 2. En fonction de la position d'installation du moteur : droite (fig. 1) ou gauche (fig. 2) régler les butées comme indiqué ci-après.
 - Le portail entièrement fermé, desserrer la vis de fixation de la came de fermeture et la tourner manuellement de manière à avoir le micro de fermeture enfoncé et le micro d'ouverture non enfoncé.
 - Le portail entièrement ouvert, desserrer la vis de fixation et régler la came d'ouverture de manière à avoir le micro d'ouverture enfoncé et le micro de fermeture non enfoncé.
 3. Au terme du réglage, serrer les vis en vérifiant que les came fonctionnent librement et sans frottements.
- REMARQUE :** Si le réglage ne suffit pas, dévisser entièrement les vis des came et changer de trou de fixation en choisissant le plus adapté sur la bague porte-cames.

- ES** Desconecte la alimentación eléctrica.
1. Retire la tapa del motor y la cubierta del condensador.
 2. En función de la posición de montaje del motor: derecha (fig. 1) o izquierda (fig. 2) ajuste los finales de carrera, como se muestra a continuación.
 - Con la cancela completamente cerrada afloje el tornillo de fijación de la leva de cierre y gírela manualmente manteniendo el microinterruptor de cierre presionado y el microinterruptor de apertura sin presionar.
 - Con la cancela completamente abierta afloje el tornillo de fijación y ajuste la leva de apertura manteniendo el microinterruptor de apertura presionado y el microinterruptor de cierre sin presionar.
 3. Después del ajuste, apriete los tornillos y compruebe que las levas funcionan libremente y sin fricción.
- NOTA:** Si el ajuste no es suficiente, afloje los tornillos de las levas y cambie completamente el orificio de fijación eligiendo el más adecuado en el anillo portalevas.

- PT** Corte a alimentação de rede.
1. Retire a tampa do motor.
 2. Em base à posição de instalação do motor: direita (fig. 1) ou esquerda (fig. 2) ajuste os fins de curso conforme indicado a seguir.
 - Com o portão completamente fechado, afrouxe o parafuso de fixação da came de fecho e rode-o de modo a ter o micro de fecho premido e o micro de abertura não premido.
 - Com o portão completamente aberto, afrouxe o parafuso de fixação e ajuste a came de abertura de modo a ter o micro de abertura premido e o de fecho não premido.
 3. Após ter concluído o ajuste, aperte os parafusos verificando se as came trabalham livremente e sem atritos.
- NOTA:** Caso o ajuste não seja suficiente, desenrosque os parafusos dos came completamente e mude furo de montagem, escolhendo o mais adequado no anel porta-cames.



9. COLLEGAMENTI ELETTRICI • ELECTRICAL CONNECTIONS • ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE • CONNEXIONS ÉLECTRIQUES • CONEXIONES ELÉCTRICAS • LIGAÇÕES ELÉCTRICAS

IT Prima di collegare l'alimentazione elettrica accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore/sezionatore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm. Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi siano un interruttore differenziale e una protezione di sovracorrente adeguati. **I collegamenti elettrici e il collaudo dei motoriduttori R23 sono indicati nel manuale di installazione della centrale di comando H70/200AC.**

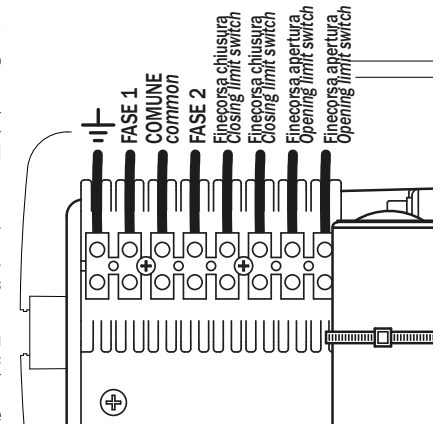
EN Before connecting to electrical power, ensure that the mains power specifications on the identification plate match the mains power supply used. A switch or an omnipolar cut-off switch with a contact opening of at least 3 mm must be installed on the mains power line. Ensure that an adequate residual current circuit breaker and a suitable overcurrent cut-out are installed ahead of the electrical installation. **The electrical connections and test procedure for R23 gear motors are illustrated in the installation manual of the control unit H70/200AC.**

DE Vor Anschluss der Stromversorgung ist sicherzustellen, dass die Daten des Typenschildes mit denen des Stromnetzes übereinstimmen. Am Versorgungsnetz einen allpoligen Schalter oder Trennschalter mit Öffnungsabstand der Kontakte von mindestens 3 mm einbauen. Sicherstellen, dass vor der elektrischen Anlage ein Fehlerstromschutzschalter und ein geeigneter Überstromschutz vorhanden sind. **Die elektrischen Anschlüsse und die Abnahme der Antriebe R23 sind im Installationshandbuch des Steuergeräts H70/200AC dargestellt.**

FR Avant de brancher l'alimentation électrique, s'assurer que les données de la plaque signalétique correspondent aux données du réseau de distribution électrique. Prévoir sur le réseau d'alimentation un interrupteur ou un dispositif de coupure onnipolaire avec distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. Vérifier qu'en amont de l'installation électrique il y ait un disjoncteur et une protection contre la surintensité appropriés. **Les raccordements électriques et le contrôle des motoréducteurs R23 sont illustrés dans le manuel d'installation de la centrale de commande H70/200AC.**

ES Antes de conectar la alimentación eléctrica, cerciórese de que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica. Monte en la red de alimentación eléctrica un interruptor/seccionador onnipolar con una distancia de apertura de los contactos de 3 mm o superior. Compruebe que antes de la instalación eléctrica haya un interruptor diferencial y una protección de sobrecorriente adecuados. **Las conexiones eléctricas y el ensayo de los motorreductores R23 se han ilustrado en la figura y en el manual de instalación de la central de mando H70/200AC.**

PT Antes de conectar a fonte de alimentação, certifique-se os dados de matrícula correspondem aos da rede de distribuição de energia. Prever na rede de alimentação um interruptor/ interruptor unipolar com distância de abertura dos contactos igual ou superior a 3 mm. Verificar que, a montante da instalação elétrica, há um interruptor diferencial e uma proteção de sobrecarga adequados. **As ligações elétricas e o ensaio dos moto redutores R23 são ilustrados no manual de instalação da unidade de controlo H70/200AC.**



10.PIANO DI MANUTENZIONE ORDINARIA • MAINTENANCE • WARTUNGSPLAN • PLAN DE MAINTENANCE • PLAN DE MANTENIMIENTO • PLANO DE MANUTENÇÃO

IT **NOTA:** Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali. L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso. L'installatore deve redigere il registro di manutenzione, nel quale dovrà indicare tutti gli interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria effettuati. Effettuare le seguenti operazioni e verifiche ogni 6 mesi, in base all'intensità di utilizzo dell'automazione.

Togliere alimentazione 230 V~ e batterie (se presenti):
 - Lubrificare i leverismi del motoriduttore.
 - Lubrificare il perno di rotazione anta.
 - Lubrificare le cerniere del cancello.
 - Controllare il buono stato dei collegamenti elettrici.
 - Controllare il serraggio delle viti di fissaggio del motoriduttore.

Ridare alimentazione 230 V~, e batterie (se presenti):
 - Verificare le regolazioni di forza.
 - Controllare il corretto funzionamento di tutte le funzioni di comando e le sicurezze.
 - Controllare il corretto funzionamento del sistema di sblocco.

EN **N.B.:** Only use original spare parts when repairing or replacing products. The installer must provide the user with complete instruction for using the motorised door or gate in automatic, manual and emergency modes, and must hand the operating instructions to the user of the installation upon completion. The installer must compile the maintenance log book, in which all scheduled and unscheduled maintenance operations performed must be indicated.

Disconnect the 230V~ power supply and the batteries (if installed).
 - Lubricate the linkages of the gear motor.
 - Lubricate the gate rotation pin.
 - Lubricate the gate hinges.
 - Check the electrical connections are in good condition.
 - Make sure the gear motor fixing screws are properly tightened.

Reconnect the 230V~ power supply and replace the batteries (if installed).
 - Check the force adjustments.
 - Make sure all the command and safety functions (photocells) are working properly.
 - Make sure the lock release system is working properly.

DE **HINWEIS:** Bei Reparaturen oder Austausch der Produkte dürfen ausschließlich Originalersatzteile verwendet werden. Der Installateur muss alle Informationen zum automatischen, manuellen und Not-Betrieb des Tors liefern und dem Benutzer der Anlage die Gebrauchsanleitung übergeben. Der Installateur muss das Register der Wartungsarbeiten erstellen, in dem alle durchgeführten Eingriffe der ordentlichen und außerordentlichen Wartung zu vermerken sind.

Die 230 V~ Stromzuführung trennen und die Batterien (falls vorhanden) entnehmen:
 - Das Hebelwerk des Getriebemotors schmieren.
 - Den Drehzapfen des Flügels schmieren.
 - Das Scharnier des Tors schmieren.
 - Den ordnungsgemäßen Zustand der elektrischen Anschlüsse kontrollieren.
 - Das Anzugsmoment der Befestigungsschrauben des Getriebemotors kontrollieren.
 Die 230 V~ Stromversorgung wiederherstellen und die Batterien (falls vorhanden) wieder einsetzen:
 - Die Einstellungen der Kräfte prüfen.
 - Die korrekte Funktionsweise aller Steuerfunktionen und der Sicherheitseinrichtungen (Fotozellen) kontrollieren.
 - Die korrekte Funktionsweise der Entriegelungsvorrichtung kontrollieren.

FR **REMARQUE :** Pour l'éventuelle réparation ou remplacement des produits, seules des pièces de rechange originales devront être utilisées. L'installateur doit fournir les informations relatives au fonctionnement automatique, manuel et d'urgence de la porte ou du portail motorisé, et remettre à l'utilisateur de l'installation les consignes d'utilisation. L'installateur doit rédiger le registre d'entretien, dans lequel il devra indiquer toutes les interventions d'entretien ordinaire et extraordinaire effectuées.

Couper l'alimentation 230 V~ et des batteries (le cas échéant) :
 - Lubrifier les mécanismes du motoréducteur.
 - Lubrifier l'axe de rotation du vantail.
 - Lubrifier les charnières du portail.
 - Contrôler le bon état des raccordements électriques.
 - Contrôler le serrage des vis de fixation du motoréducteur.

Remettre l'alimentation 230 V~ et des batteries (le cas échéant) :
 - Vérifier les réglages de force.
 - Vérifier le bon fonctionnement de toutes les fonctions de commande et les sécurités (photocellules).
 - Contrôler le bon fonctionnement du dispositif de déverrouillage.

ES **NOTA:** Utilice solo recambios originales para la reparación o la sustitución de los productos. El instalador debe facilitar toda la información relacionada con el funcionamiento automático, manual y de emergencia, puerta o cancela motorizadas, y entregar al usuario las instrucciones de uso. El instalador deberá redactar el registro de mantenimiento, donde indicar todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario que lleva a cabo.

Desconecte la fuente de alimentación 230 V ~ y las baterías (si las hay):
 - Lubrique las palancas del motorreductor.
 - Lubrique el perno de rotación de la hoja.
 - Lubrique las bisagras de la cancela.
 - Compruebe el buen estado de las conexiones eléctricas.
 - Compruebe el apriete de los tornillos de fijación del motorreductor.

Desconecte la fuente de alimentación 230 V ~ y las baterías (si las hay):
 - Compruebe los ajustes de fuerza.
 - Compruebe el funcionamiento de todas las funciones de mando y los dispositivos de seguridad (fotocélulas).
 Compruebe el funcionamiento del sistema de desbloqueo.

PT **NOTA:** Para a eventual reparacão ou a substituição dos produtos deverão ser utilizadas exclusivamente peças de reposição originais. O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento automático, manual e de emergência da porta ou do portão motorizados, e fornecer ao utilizador do sistema as instruções de operação. O instalador deve elaborar o registo de manutenção, que deve indicar todas as operações de manutenção ordinária e extraordinária realizadas.

Desligue a alimentação 230 V~ e as baterias (se presentes):
 - Lubrifique os acoplamentos do motor redutor.
 - Lubrifique o pino de rotação do portinhola.
 - Lubrifique as dobradiças do portão.
 - Verifique o bom estado das ligações elétricas.
 - Verifique o aperto dos parafusos de fixação do motor redutor.
 Volte a ligar a alimentação 230 V~ e as baterias (se presentes):
 - Verifique as configurações de força.
 - Verifique o funcionamento correto de todas as funções de controlo e os dispositivos de segurança (fotocélulas).
 - Verifique o funcionamento correto do sistema de desbloqueio.



ROGER TECHNOLOGY

Via S. Botticelli 8 • 31021 Bonisiolo di Mogliano Veneto (TV) • ITALIA
P.IVA 01612340263 • Tel. +39 041.5937023 • Fax. +39 041.5937024
info@rogertechnology.com • www.rogertechnology.com